



«ПРОСТЫМИ СЛОВАМИ» О ВЫСТАВКЕ: ОПЫТ АРТ-ГАЛЕРЕИ ЕЛЬЦИН ЦЕНТРА

Еременко С. А.¹, Чертихина Ю. С.¹

¹ Фонд «Президентский центр Б.Н. Ельцина» (Россия, Екатеринбург)

АННОТАЦИЯ

Текст *Easy-to-Read* (аналоги наименования для русского языка: «простыми словами», на ясном языке) стал общепринятой мировой практикой адаптации текста, с помощью которой информация становится доступной большому количеству читателей благодаря упрощению. В статье рассмотрен опыт создания текстов ETR по стандартам *Inclusion Europe* для обеспечения доступности информации в культурных учреждениях в РФ на примере деятельности Арт-галереи Ельцин Центра (Екатеринбург).

Цель работы заключается в анализе опыта подготовки текстов ETR в Арт-галерее Ельцин Центра как одного из инструментов повышения доступности информации и реализации инклюзивной политики в культурной институции. В ходе исследования использованы теоретические и эмпирические методы. Помимо анализа международных и российских методических пособий по *Easy-to-read* и ясному языку, в работе представлен непосредственный опыт команды Арт-галереи, накопленный с момента создания первых адаптированных текстов в 2017 году. В статье перечислены основные особенности текстов ETR на примере адаптированного текста одной из выставок Арт-галереи, а также этапы его подготовки, основанные на правилах ETR для английского языка, закрепленных организацией *Inclusion Europe* и методических рекомендациях «Белорусской ассоциации помощи детям-инвалидам и молодым инвалидам» — для русского. Особое внимание уделяется исходным текстам, подлежащим дальнейшему адаптиванию, — многие кураторские тексты, ознакомительные тексты к художественным проектам наполнены средствами выразительности. Задача сотрудников культурной институции в таком случае заключается в расшифровке образов, поиске подходящих вариантов для адаптации текстов. Более того, в работе представлены ответы сотрудников на часто задаваемые вопросы об адаптации текстов, которые могут быть полезны специалистам в сфере культурного менеджмента для знакомства с логикой процесса применения одного из инструментов по обеспечению доступности.

В статье затронут вопрос о подготовке стандартов ETR для русского языка на законодательном уровне и дальнейшем фиксировании в них возможных исключений. Описанный процесс подготовки адаптированных текстов на примере деятельности команды Арт-галереи Ельцин Центра демонстрирует, что каждый текст ETR уникален в связи с вариативностью аудитории, для которой создается текст, кураторской концепции и способов ее представления, а также художественной составляющей проекта.

Статья позволяет сформировать актуальный взгляд на создание адаптированных текстов в одной из культурных институций РФ, а также выявить сходства и различия подходов при подготовке ETR с другими институциями в российском пространстве. Полученные результаты позволяют не только оценить текущую ситуацию по адаптации текстов в выставочных пространствах, но и инициировать новые обсуждения механизмов работы и вопроса о появлении требований по созданию *Easy-to-read* текстов на русском языке.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: ясный язык, текст «простыми словами», искусство, культурная институция, Ельцин Центр, инклюзия, доступная среда

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Еременко С. А., Чертихина Ю. С. (2026). «Простыми словами» о выставке: опыт Арт-галереи Ельцин Центра. *Управление культурой*, 5(1), 24–32. <https://doi.org/10.70202/2949-074X-2026-5-1-24-32>

Статья поступила: 23.01.2026; принята: 03.03.2026; опубликована: 21.04.2026.

© Еременко С. А., Чертихина Ю. С., 2026

Open Access This article is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License, which allows to share the article (copy and redistribute it) and to adapt the article (remix, transform, and build upon it) in any medium or format for any purpose, even commercially, as long as you give appropriate credit, provide a link to the Creative Commons license, and indicate if changes were made.



EASY-TO-READ EXHIBITION INTRODUCTION: YELTSIN CENTER ART GALLERY EXPERIENCE

Eremenko S. A.¹, Chertikhina Yu. S.¹

¹ The Boris Yeltsin Presidential Center Foundation (Ekaterinburg, Russian Federation)

ABSTRACT

Diverse perceptions require different approaches to presenting textual information. Due to respecting human rights to obtain reliable information and data by any legal means, it is necessary to create a barrier-free communication environment for different groups of people. One of the most common ways to ensure accessibility is translating texts written in standard languages into an Easy-to-read language accessible to a wider audience.

Easy-to-Read texts (ETR) have become a common practice in different countries for text adaptation, making information accessible to a wider audience through simplification. This article observes the experience of creating Easy-to-Read texts according to Inclusion Europe standards for accessibility in cultural institutions, by the example of the Yeltsin Center Art Gallery (Yekaterinburg).

The aim of this study is to analyze the experience of preparing ETR texts at the Yeltsin Center Art Gallery as a way to improve accessibility and implement inclusive policies in a cultural institution. The study uses theoretical and empirical methods. In addition to analyzing international and Russian methodological guidelines on Easy-to-Read, the article presents the Art Gallery team's experience, accumulated since the creation of the first adapted texts in 2017. The article outlines the key features of ETR texts based on example of an adapted text from one of the Art Gallery's exhibitions, as well as the stages of its preparation, based on the English-language rules established by Inclusion Europe for the Easy-to-Read standard and the Russian-language guidelines of the Belarusian Association for Assistance to Disabled Children and Young People with Disabilities. Particular attention is paid to the source texts subject to further adaptation because many texts written by curators or other introductory texts for art projects are filled with various means of expression that convey the author's main idea. The task of the cultural institution's team in such cases is to create the report of an image in that way which will lead to adaptation. Furthermore, the work presents staff responses to frequently asked questions about ETR texts, which may be useful for cultural managers to understand how to implement one of the tools for inclusive space.

In relation to the discussions about the implementation of ETR standards for the Russian language at the legislative level, addresses the need to include possible exceptions in future rules. The described process of preparing adapted texts, using the example of the Yeltsin Center Art Gallery team, demonstrates that each ETR text is unique due to the audience for whom the text is created, the exhibition, the curatorial concept and its presentation methods, and the art component of the project.

KEYWORDS: easy-to-read, art, cultural institution, Yeltsin Center, inclusion, accessible environment

FOR CITATION: Eremenko, S. A., & Chertikhina, Yu. S. (2026). Easy-to-Read Exhibition Introduction: Yeltsin Center Art Gallery Experience. *Managing of Culture*, 5(1), 24–32. <https://doi.org/10.70202/2949-074X-2026-5-1-24-32>

Article received: 01/23/2026; accepted: 03/03/2026; published: 04/21/2026.

ВВЕДЕНИЕ

Арт-галерея — площадка временных выставок в Ельцин Центре, которая работает с момента открытия Центра — в 2015 г. Здесь можно увидеть искусство разных направлений XX и XXI в. Галерея стала знакомым культурным пространством для Екатеринбурга, более 200 выставочных проектов посетили сотни тысяч посетителей. Многие выставки оказались важными событиями международного уровня. Миссия галереи — вовлечение широкой аудитории в диалог об уральском, российском и зарубежном искусстве.

Посетителей Арт-галереи и других выставочных пространств Ельцин Центра в самом начале экспозиции всегда встречает небольшой текст в синей или черной рамке, который соседствует с кураторским текстом. Текст в рамке тоже знакомит с проектом или выставкой, но написан «простыми словами» по особым правилам, закрепленным в международном стандарте Easy-to-read (ETR)¹. Основная задача такого текста — адаптировать информацию, сохраняя

¹ Стандарты адаптированного текста собраны на сайте Inclusion Europe. URL: <https://www.inclusion-europe.eu/easy-to-read/>.

основной смысл, чтобы сделать написанное доступным для любого читателя. Данные тексты создаются вне зависимости от масштаба выставочного проекта, их можно встретить как на выставке в Арт-галерее, так и в пространствах за ее пределами.

Как адаптированные тексты появляются в пространствах музеев и галерей? Кто стоит за их созданием? Где еще можно встретить подобные тексты? В статье попробуем ответить на эти вопросы на примере опыта создания текстов Easy-to-read в Арт-галерее Ельцин Центра. Но сначала предлагаем разобраться с терминологией и предпосылками внедрения таких текстов в музейные и выставочные пространства.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

Методы исследования включают теоретические и эмпирические подходы. Теоретические методы охватывают системный анализ международных и российских руководств по Easy-to-read, включая стандарты *Inclusion Europe* и методические рекомендации. Эмпирические методы состоят из обзора практических руководств по адаптации текстов, наблюдения за опытом посетителей Арт-галереи Ельцин Центра и анализа статистики посещаемости выставок с материалами ETR. Данной статье предшествовало исследование особенностей текстов ETR в культурных институциях РФ, которое затрагивало опыт не только Арт-галереи Ельцин Центра, но и таких институций как Дом культуры ГЭС-2, Музей современного искусства «Гараж» и Еврейский музей. Выборка институций заключается в сроке ведения работы над созданием подобных текстов, преемственности подходов и требований, а также наличием архива, в котором собраны тексты к проектам разных лет и тематик.

Цель работы заключается в анализе опыта подготовки текстов ETR в Арт-галерее Ельцин центра как одного из инструментов повышения доступности информации и реализации инклюзивной политики в культурной институции.

Более того, статья может помочь в формировании актуального взгляда на создание адаптированных текстов в одной из культурных институций РФ, а также выявить сходства и различия подходов при подготовке ETR с другими институциями в российском пространстве. Полученные результаты позволяют не только оценить текущую ситуацию по адаптации текстов в выставочных пространствах, но и инициировать новые обсуждения механизмов работы и вопроса о создании закрепленных требований по созданию Easy-to-read текстов на русском языке.

Easy-to-read

Разный опыт восприятия требует вариативности в подходах представления текстовой информации. В соответствии с Федеральным законом от 27.07.2006 № 149-ФЗ «Об информации, информационных технологиях и о защите информации», чтобы соблюсти права человека на получение достоверных сведений

и данных любым законным способом, необходимо работать над созданием безбарьерной коммуникативной среды для разных категорий населения.

Один из наиболее распространенных вариантов обеспечения доступности к информации – перевод текста, написанного стандартно, на язык доступный большей аудитории [1, с. 101].

Данная практика стала широко распространяться в европейском пространстве с 1960-х гг. Для обозначения доступного языка в англоязычных источниках используются термины – *plain, easy, easy-to-read language* [2, с. 53]. В 1998 г. Международная ассоциация организаций помощи людям с ментальными нарушениями² выпустила первые правила «Easy-to-read language» и рекомендации для европейской стран³. Основными пунктами этого языка стали: упрощенная структура высказываний, отсутствие специальной лексики (или обязательное ее пояснение), переносного значения, метафор, применение особого оформления текста, в котором отсутствие изображений, обилия цветов и символов не будут оказывать воздействия при знакомстве с текстом. Тогда же были прописаны правила о необходимости привлечения людей с интеллектуальными особенностями развития для подготовки и вычитки материалов на адаптированном языке.

В 2006 г. стандарт *Easy-to-read*, созданный организацией *Inclusion Europe*⁴, был введен в повсеместное использование в рамках принятия Конвенции ООН о правах инвалидов⁵.

Тексты, адаптированные по данному европейскому стандарту, предполагают создание доступной информации не только для людей с особенностями интеллектуального развития [3, с. 45]. Они также будут полезны людям, для которых английский не является родным языком, или же тем, кому необходимы дополнительные изменения в тексте для восприятия письменной информации (увеличение шрифта, пояснение терминов, выделение в тексте важной информации). *Easy-to-read* используется для адаптации как текстов на бумажных носителях или в цифровом виде, так и видео или аудиосообщений. У текстов, адаптированных по стандартам *Easy-to-read*, должен быть размещен логотип, который указывает, что текст соответствует всем требованиям организации *Inclusion Europe*, а также был проверен людьми с ментальными

² *International League of Societies for the Mentally Handicapped – European Association (ILSMH-EA)*. В 2000 году Ассоциация была переименована в *Inclusion Europe*.

³ Бабкина М. Д. Ясный язык как средство обеспечения доступности информации. Методические рекомендации. Предварительный национальный стандарт // Наш солнечный мир. Москва, 2021. 30-32 с.

⁴ *Inclusion Europe* – организация, которая с 1988 г. борется в Европе за равные права и полную инклюзию людей с интеллектуальными особенностями и их семей. В эту организацию входят 39 европейских стран.

⁵ *Guidelines for easy-to-read materials / Revision by Misako Nomura, Gyda Skat Nielsen and Bror Tronbacke on behalf of the IFLA / Library Services to People with Special Needs Section The Hague, IFLA Headquarters, 2010. 32 p.*

особенностями⁶. Данный инструмент также служит одним из инструментов в особой системе коммуникационного пространства, который применяется для восприятия, обработки и интерпретации информации людьми с ментальными особенностями [4, с. 54].

Ясный язык

В России эквивалент английскому «easy-to-read» появился в 1990-е гг. – был предложен термин «ясный язык» [5, с. 14–15]. Правила ясного языка основаны на стандартах, которые были разработаны за рубежом.

С подписанием в сентябре 2000 г. Европейской социальной хартии и ее утверждением в 2009 г., а также принятием Конвенции ООН «О правах инвалидов» РФ выражала готовность действовать согласно положениям Европейского кодекса социального обеспечения, по которому государство должно обеспечивать доступную информацию людям с особыми потребностями с целью предоставления правовых гарантий экономических и социальных прав для лиц, находящихся под их юрисдикцией⁷. Благодаря этому были созданы рекомендации для государственных учреждений, однако на практике тексты на ясном языке так и не получили широкого распространения. Более того, не появились и официальные общепринятые правила по созданию таких текстов [4, с. 53]. Поэтому все чаще различные проекты, некоммерческие организации и благотворительные фонды разрабатывают методические правила самостоятельно, опираясь на личный опыт и зарубежные стандарты.

Однако ситуация может измениться уже в 2027 г. Нормы ясного языка могут получить свое закрепление на законодательном уровне по внесенным дополнениям в ст. № 14 Федерального закона от 24.11.1995 № 181-ФЗ «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации» (в соответствии с федеральным законом от 25.12.2023 № 651-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации»). Дата принятия изменений – 1 сентября 2027 года. В настоящее время идет подготовительный этап их реализации. С одной стороны, данные поправки приведут к расширению сфер использования адаптированных текстов и их повсеместному применению. С другой, можно предположить, что изменения могут коснуться способов упрощения текстов ETR в культурных институциях в случае отсутствия в принятых нормах для русского языка гибких правил, которые могли бы применяться для той или иной целевой аудитории.

Пока нормы для русского языка не закреплены, самым приближенным к европейскому Easy-to-read стандартом по созданию текстов на ясном языке являются методические рекомендации от «Белорус-

ской ассоциации помощи детям-инвалидам и молодым инвалидам»⁸. Под ясным языком специалисты предлагают понимать инструмент адаптации текста с сохранением его основного смысла для любого читателя. В качестве основной целевой аудитории также рассматриваются не только люди с интеллектуальными особенностями развития, так как текстом могут воспользоваться люди без инвалидности.

Адаптированный текст в музее и галерее

Деятельность культурных институций выходит за рамки задач, которые стоят перед традиционными музеями⁹. В культурных институциях проводят выставки, публичную программу, просветительскую и исследовательскую работу. Зачастую посетители приглашаются к соучастию, что способствует приобретению новых социальных ролей, раскрытию разнообразных аспектов идентичности и их критическому осмыслению в процессе совместной деятельности [6, с. 155]. Каждая культурная институция ставит перед собой более глобальную цель. Она заключается не только в разработке специальных мероприятий и проведении адаптированных экскурсий, но и создании таких условий, где посетители с инвалидностью наравне участвуют с посетителями без инвалидности в разных программах, реализуемых площадкой [7, с. 326].

Культурные институции могут присвоить себе разные определения: галерея, дом культуры, архив или же музей, обладающий определенной спецификой. В рамках деятельности, связанной с работой с посетителями и выбором того или иного способа проведения инклюзивных программ [8, с. 99–123], в культурных институциях используют тексты на ясном языке или «простыми словами» при создании брошюр для знакомства с разделами выставки, социальных историй и карт сенсорной нагрузки, а также внедряют в выставочное пространство рядом с исходным вариантом главного текста проекта или экспликациями к экспонатам.

В случае Арт-галереи Ельцин Центра и других институций, работающих с искусством, тексты ETR интересны тем, что в исходных текстах зачастую употребляются метафоры, многозначные слова и термины. Сотрудники в ходе создания прибегают к различным тактикам упрощения текста. Однако основой для всех текстов служат общие для всех правила.

Тексты «простыми словами» в Арт-галерее Ельцин Центра

Адаптированные тексты можно встретить не только в Арт-галерее Ельцин Центра, но и Музее современного искусства «Гараж» (Москва), Доме культуры

⁶ European standards for making information easy to read and understand // Easy-to-read. EU, 2014. URL: http://easy-to-read.eu/wp-content/uploads/2014/12/EN_Information_for_all.pdf (дата обращения: 17.02.2023).

⁷ О ратификации Конвенции о правах инвалидов : Федеральный закон от 04.05.2012 №46-ФЗ.

⁸ «Ясный язык»: как сделать информацию доступной для чтения и понимания : Метод. рекомендации / В. В. Хитрюк, Е. Н. Сороко, Т. В. Гришан, В. И. Ковалева, Б. Браун. Минск : Белорусская ассоциация помощи детям-инвалидам и молодым инвалидам», 2018. 42 с.

⁹ Carr D. The promise of cultural institutions / American Association for State and Local History book series. Rowman Altmira, 2003. 213 p.

ГЭС-2 (Москва) и Еврейском музее (Москва). Все институции опираются на одни и те же правила, однако называют тексты по-разному. Например, в ГЭС-2 употребляют термин «ясный язык». В Арт-галерее Ельцин Центра и Музее «Гараж» используют выражение «простыми словами» (*easy-to-read*).

В Арт-галерее Ельцин Центра опираются на следующее определение: «*Easy-to-read* – это европейский стандарт по созданию доступной информации, учрежденный организацией *Inclusion Europe* в 2006 г. Это инструмент создания и/или адаптации текста, который, сохраняя основной смысл текста, делает его доступным для любого читателя»¹⁰.

Традиция использования терминов «простыми словами», «*Easy-to-read*» в Арт-галерее Ельцин Центра берет начало с выставки «Единомысленники» в 2017 г.¹¹, которую организовала команда Музея современного искусства «Гараж». Эта выставка была впервые показана в Москве летом 2016 г. Проект «Единомысленники»¹² не только объединил работы художников с мировым именем, но и продемонстрировал новые подходы подачи информации об искусстве зрителям с различным опытом восприятия. Для выставки были подготовлены тифлокомментарии и тактильные модели для незрячих и слабовидящих посетителей (рис. 1), видеокomentarии на русском жестовом языке для глухих и слабослышащих зрителей, а также тексты *Easy-to-read*. С того момента команда Арт-галереи внедрила практику создания адаптированных текстов к выставкам.

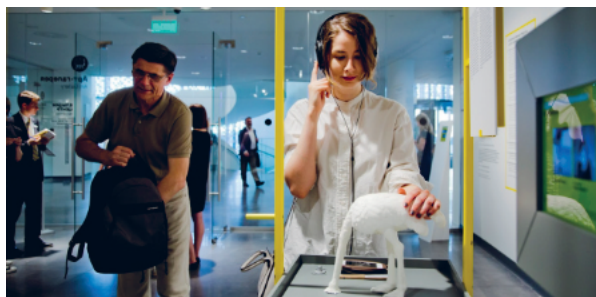
Этапы создания текстов ETR

В связи с незакрепленными правилами составления адаптированных текстов для русского языка, в культурных институциях прибегают к другим источ-

¹⁰ Данный термин размещен на всех текстах «простыми словами» в Ельцин Центре.

¹¹ Выставка «Единомысленники» будет показана в Ельцин Центре в Екатеринбурге // Ельцин Центр. 2017. URL: <https://garagemca.org/news/2017-07-03-the-exhibition-co-thinkers-at-the-yeltsin-center-yekaterinburg> (дата обращения: 02.05.2024).

¹² Выставка «Единомысленники» // Музей современного искусства «Гараж». 2016. URL: <https://garagemca.org/ru/exhibition/co-thinkers> (дата обращения: 22.08.2023).



© Фото: Кабалинова Л. В., 2017

Источник: Архив Президентского центра Б.Н. Ельцина

Рис. 1. Тактильная модель скульптуры Маурицио Каттелана «Страус» на выставке «Единомысленники» в Арт-галерее Ельцин Центра.

никам, методическим пособиям по составлению текстов ETR. Самыми распространенными вариантами являются: правила на английском языке от организации *Inclusion Europe* для стандарта *Easy-to read*¹³ и Департамента здравоохранения и социального обеспечения Великобритании¹⁴, на русском – методические рекомендации «Белорусской ассоциации помощи детям-инвалидам и молодым инвалидам». Во всех них прописаны такие принципы, как использование языка для людей, для которых предназначена информация, объяснение сложных, абстрактных слов, использование простой лексики, простых синтаксических конструкций, называние предмета/явления одним и тем же словом, прямое обращение, использование активного залога вместо пассивного, отсутствие метафор, сокращений и аббревиатур, процентов и больших чисел, избегание частицы «не», а также особенности, связанные с форматом и оформлением текста¹⁵.

Сотрудничество с посетителями как способ создания инклюзивного пространства

К каждой выставке в Арт-галерее и за ее пределами, в других пространствах Ельцин Центра, создаются тексты ETR. С 25 ноября 2025 по 1 февраля 2026 года в галерее была представлена выставка «10 лет в Центре», подготовленная к 10-летию институции. На примере адаптированного текста к проекту опишем особенности подобных текстов, а также приемы, которые могут отличаться от рекомендаций методических пособий (рис. 2). Стоит отметить, что исключений и особенностей гораздо больше, далее будет отмечены основные элементы, характерные для приведенного в пример текста.

1. Синтаксис. Обычно в текстах ETR используются короткие простые предложения. Каждое начинается с новой строки. Одно предложение – одна мысль.

Это выставка о Ельцин Центре.

25 ноября празднуется день рождения Ельцин Центра.

В текстах ETR могут встречаться и предложения, осложненные однородными членами предложения. Через запятую перечисляют не более трех однородных членов, если их больше – используют маркированные списки.

¹³ Европейские стандарты для облегчения чтения и понимания информации были разработаны партнерами проекта «Пути к образованию для людей с особенностями интеллекта» в 2010 году.

¹⁴ Making written information easier to understand for people with learning disabilities. Guidance for people who commission or produce Easy Read information. Revised Edition // Produced by COI for the Department of Health, 2010. 37 p.

¹⁵ Лекция Лады Тылызиной о тексте «простыми словами» // Фонд «Лучшие друзья». 2018. URL: <https://bestbuddies.ru/ponyatno-vsem-tekst-v-formate-prostymi-slovami/> (дата обращения: 19.02.2024).

На выставке можно увидеть:

- книги и документы,
- фотографии Ельцин Центра в разное время,
- чертежи и планы здания Ельцин Центра,
- произведения искусства, связанные с историей Ельцин Центра.

Бывают и исключения. Иногда используются сложноподчиненные предложения с союзным словом «который» и союзами (что, как, чем, где, чтобы, если).

Выставка показывает, как менялся Ельцин Центр за 10 лет работы.

2. Числа. Записываются цифрами, но в тексте прописываются не конкретные даты, год, а уточнение, когда происходило то или иное событие или явления.

Ельцин Центр открылся для посетителей 10 лет назад.

3. Средства выразительности. В текстах ETR не встретить распространенных средств выразительности, однако в качестве добавочного признака, степени используют наречия (часто, много, очень).

Также в Ельцин Центре есть много магазинов, ресторанов и других общественных мест.

Также могут использоваться и риторические вопросы, которые служат обобщением тем, которые поднимаются в исходном тексте.

На выставке можно узнать, какую роль Ельцин Центр играет в жизни Екатеринбурга и всей страны.

4. Понятия. Чаще всего определения в адаптированных текстах вводятся с помощью конструкций с тире между подлежащим и сказуемым, выраженным существительным. К другим возможным вариантам можно отнести: перечисление слов, входящих в понятие, приведение примеров, фактов, сравнения. Пояснения могут появиться у заимствованных слов, направлений в искусстве, личностей, исторических явлений.

Ельцин Центр — это культурный и общественный центр.

В Ельцин Центре можно:

- сходить в Музей Бориса Ельцина,
- посмотреть выставки в Арт-галерее,
- привести ребёнка в Детский центр,
- посетить лекции и мастер-классы в Образовательном центре,
- посмотреть кино или послушать концерт в Кино-конференц-зале.

Определения и пояснения в тексте ведут за собой читателя, выстраивают логику текста, где мысль идет как от общего понятия к более узкому направлению, которое рассматривается на выставке, так и наоборот.

Определяемые слова в тексте выделяются жирным шрифтом только в том случае, если они являются частью концепции выставки. Если понятия вводятся в ходе адаптации текста, они остаются без выделения.

ПРОСТЫМИ СЛОВАМИ О ВЫСТАВКЕ

Это выставка о Ельцин Центре.

25 ноября празднуется день рождения Ельцин Центра. Ельцин Центр открылся для посетителей 10 лет назад. Ельцин Центр — это культурный и общественный центр.

В Ельцин Центре можно:

- сходить в Музей Бориса Ельцина,
- посмотреть выставки в Арт-галерее,
- привести ребёнка в Детский центр,
- посетить лекции и мастер-классы в Образовательном центре,
- посмотреть кино или послушать концерт в Кино-конференц-зале.

Также в Ельцин Центре есть много магазинов, ресторанов и других общественных мест.

На выставке о Ельцин Центре можно узнать:

- кто и когда придумал создать Ельцин Центр,
- что было раньше на месте здания Ельцин Центра,
- как строили здание Ельцин Центра,
- как создавался Музей Бориса Ельцина,
- какие существуют мнения о Ельцин Центре.

Выставка показывает, как менялся Ельцин Центр за 10 лет работы.

На выставке можно увидеть:

- книги и документы,
- фотографии Ельцин Центра в разное время,
- чертежи и планы здания Ельцин Центра,
- произведения искусства, связанные с историей Ельцин Центра.

Выставка рассказывает, как живёт такой большой культурный центр.

На выставке можно узнать, какую роль Ельцин Центр играет в жизни Екатеринбурга и всей страны.



Easy-to-read — это европейский стандарт по созданию доступной информации, учрежденный организацией Inclusion Europe в 2006 году. Это инструмент создания и/или адаптации текста, который сохраняет основной смысл текста, делает его доступным для любого читателя.

Источник: Архив Президентского центра Б.Н. Ельцина

Рис. 2. Текст «простыми словами», подготовленный сотрудниками Арт-галереи и инклюзивного отдела Ельцин Центра к выставке «10 лет в Центре».

5. Формат. В текстах ETR маркированные списки используются для привлечения внимания читателя к каждому слову, явлению в ряде однородных членов. Данный способ форматирования текста позволяет сделать осложненные предложения короче.

6. Оформление. Тексты ETR в Арт-галерее Ельцин Центра оформляются по европейским стандартам. В сверстанном варианте текста присутствует логотип Inclusion Europe, рамка, в которую помещен текст, а также пояснение о тексте ETR. Фон текста варьируется в зависимости от способа печати. Но в любом случае фон остается однотонным нейтральным и контрастным к тексту.

Перечисленные шесть пунктов — далеко не все особенности текстов ETR. Все дело в том, что за адаптированным текстом стоит еще один процесс.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Главное правило при разработке инклюзивных инструментов, программ: «Ничего для нас без нас»¹⁶. Поэтому одним из важных этапов при создании текста ETR является вычитка текста с носителем опыта. Данное правило закреплено во всех существующих стандартах. Тексты по стандартам Easy-to-read должны создаваться с опорой на опыт людей с ментальными особенностями [9]. В практике Арт-галереи Ельцин Центра сотрудники обращаются к опыту посетителей с аутизмом. Возраст экспертов фокус-группы может варьироваться — все зависит от аудитории той или иной институции. В Арт-галерее в вычитке участвуют 3 эксперта старше 18 лет. Обычно фокус-группы состоят из 3–4 человек, чтобы была возможность сравнить жизненный опыт и искать новые решения при объяснении понятий. Также привлечение носителей опыта с 18 лет упрощает процедуру составления оплачиваемого договора на предоставляемые в ходе сотрудничества услуги. Прежде чем создать группу оценщиков текстов ETR сотрудники культурных институций проводят для будущих экспертов специальную подготовку. Упражнения направлены на достижение различных задач: знакомство членов команды, выявление уровня готовности участника к работе над адаптации текстов, формирование умений, необходимых для создания текстов ETR, закрепление умений, определение уровня готовности¹⁷. После подготовки команды можно переходить к работе над текстами.

Тексты ETR создают в несколько этапов:

- сотрудники Арт-галереи и инклюзивного отдела Ельцин Центра адаптируют исходный текст по стандартам *Easy-to-read*;
- получившийся вариант адаптированного текста отправляется куратору выставки. В случае адаптации кураторских текстов только автор концепции сможет оценить, сохранился ли посыл исходного текста

¹⁶ Charlton, James I. *Nothing About Us Without Us* // University of California Press, 1998. 197 p.

¹⁷ «Ясный язык»: как сделать информацию доступной для чтения и понимания. Метод. рекомендации.

в тексте ETR. При необходимости, вносятся дополнительные правки;

- вычитка с фокус-группой: в ходе вычитки каждый участник знакомится с текстом. Информация разбирается поэтапно: по абзацам, предложениям. Участники зачитывают текст, затем делятся, что они узнали в тексте. Сотрудники культурной институции задают уточняющие вопросы о значении терминов, ищут вместе с экспертами более подходящие варианты упрощения. После вычитки могут проявиться понятия и явления, которые необходимо пояснить или заменить, а может и, наоборот, будет возможно отказаться от пояснения используемого термина, выбрать другой синоним. Если в тексте ETR были внесены незначительные правки, его можно отдавать в дальнейшую работу. Если же правки повлекли за собой изменение логики адаптированного текста, сотрудники создают новый текст;

- возвращение к пункту (2), финальное согласование с автором исходного текста.

После выполнения всех этих этапов текст отправляется на верстку дизайнеру, затем в печать и становится частью экспозиции. Более того, в колофоне (списке людей, участвующих в создании выставки) указываются имена экспертов фокус-группы. Неотъемлемыми частями текста, созданного по стандартам *Easy-to-read*, являются логотип, введенный *Inclusion Europe*, и оформление — каждый раз на выставках в Ельцин Центре посетители встречают на входе тексты в синих рамочках. Часто в культурных институциях создают свои условные обозначения и даже дизайн.

Несмотря на то, что институции руководствуются одними и теми же правилами, в текстах ETR можно встретить отличия, начиная от уровня упрощения, заканчивая оформлением — каждый музей или галерея выбирает подходящий для своей аудитории формат.

ОБСУЖДЕНИЕ. ВОПРОС – ОТВЕТ

За все время создания текстов ETR команда Арт-галереи и инклюзивного отдела Ельцин Центра сталкивалась с самыми разными вопросами. Среди них можно выделить наиболее популярные. В таблице 1 с вопросами и ответами сотрудников будут приведены часто задаваемые вопросы и ответы сотрудников Арт-галереи Ельцин Центра.

Выводы

Посетителей много, и они разные. Опыт Арт-галереи Ельцин Центра демонстрирует эффективность *Easy-to-read* как управленческого механизма инклюзии: с 2017 года по стандартам *Inclusion Europe* были созданы десятки текстов, что способствовало вовлечению не только посетителей с ментальными особенностями, но и посетителей без инвалидности разного возраста. За время работы в Арт-галерее часто происходили случаи, когда посетители в самом начале экспозиции читали длинный текст, потом замечали *Easy-to-read* и начинали бороться с собой — дочитать кураторский текст или переключить

Таблица 1 — Ключевые элементы адаптации выставочного текста в формат Easy-to-read: упрощение, взаимодействие с экспертами и авторами текста, введение понятий, оформление

Вопрос	От кого	Ответ сотрудников Арт-галереи Ельцин Центра
Сколько времени занимает создание текста ETR?	Партнеры выставки	Работа над текстом начинается с момента появления кураторского текста. В идеальном случае на создание текста есть несколько недель. За это время создается текст, проходит обсуждение с куратором, вычитка с экспертами, верстка дизайна и печать. Но бывают и экстренные случаи.
Что больше всего занимает времени?	Партнеры выставки	Определенно создание текста. Самые первые варианты пишем мы – сотрудники галереи – затем текст смотрят коллеги из инклюзивного отдела и вносят правки. Но иногда самой долгой частью становится согласование с куратором выставки.
А вам не кажется, что это чрезмерное упрощение текста?	Посетители выставки	Нет. Каждый текст ETR сохраняет основную мысль автора/куратора. Рядом с каждым текстом находится кураторский текст, так что посетитель всегда может выбрать, какой текст ему ближе.
Текст, синяя рамка – выглядит скучно. Можно ли сделать другое оформление?	Приглашенные дизайнеры выставочных проектов	Мы стараемся следовать правилам, закрепленным в стандарте. Но все же иногда экспериментируем с цветом фона. В любом случае, возможные варианты лучше обсудить с экспертами из фокус-группы.

читься на упрощенный. По еще одному наблюдению гости галереи читают текст на обратном пути, после просмотра выставки, а потом сетуют, что не сделали этого раньше. Как авторы статьи и люди, кто создает подобные тексты, отметим, что сами их любим и радуемся, когда встречаем за пределами Ельцин Центра.

Перечисленные этапы создания адаптированного текста (от анализа исходного текста до обсуждения с фокус-группой), примеры «упрощения» языка на основе одного из текстов ETR для выставки в Арт-галерею, а также ответы на часто задаваемые вопросы от других участников выставочной деятельности могут быть полезны специалистам культурного менеджмента. Однако практический опыт демонстрирует, что в ходе работы над текстом возможны разного рода «расхождения» с правилами ETR для рус-

ского языка. На это влияют как специфика проекта, так и особенности той или иной аудитории, для которой создается текст.

Несмотря на подтвержденную роль ETR в достижении доступности для разных учреждений на международном уровне, стандарт по адаптации текстов для русского языка пока не был закреплен на законодательном уровне, однако ситуация может измениться совсем скоро. В случае культурных институций, где каждый выставочный проект предполагает создание нового текста ETR, вопрос об унификации требований создания адаптированных текстов на русском языке остается дискуссионным. Аудитория посетителей отлична от одной институции к другой, что требует гибкости правил ETR для русского языка для поиска подходящего формата текста для разных учреждений.

ИСТОЧНИКИ

- [1] Нечаева Н. В., Хельмле К. С., Каирова Э. М. Перевод на ясный и/или простой языки как интралингвальный вид перевода и подготовка переводчиков // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2021. Т. 20, № 3. С. 99–108. DOI [10.15688/jvolsu2.2021.3.9](https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2021.3.9). EDN ZOIFGU.
- [2] Абдулханова М. А., Ни Ф. Т. Перевод на ясный и простой язык как средство обеспечения доступности информации // Доклады Башкирского университета. 2024. Т. 9, № 1. С. 51–59. DOI [10.33184/dokbsu-2024.1.9](https://doi.org/10.33184/dokbsu-2024.1.9). EDN MRNKWQ.
- [3] Orero, P., Delgado, C., & Matamala, A. (2020). Easy to Read Standardisation: Some steps towards an international standard. In W. Chen, & P. Martins (Eds.) Proceedings of the 9th International Conference on Software Development and Technologies for Enhancing Accessibility and Fighting Info-Exclusion (pp. 44–46). Association for Computing Machinery. <https://doi.org/10.1145/3439231.3440605>
- [4] Владимирова О. Н., Чистякова Н. П., Мирошниченко О. А. Вопросы информационной доступности для людей с инвалидностью, имеющих ментальные нарушения, включая РАС // Аутизм и нарушения развития. 2023. Т. 21, № 1. С. 49–58. DOI [10.17759/autdd.2023210106](https://doi.org/10.17759/autdd.2023210106). EDN DXIJHE.
- [5] Нечаева Н. В., Хельмле К. С., Каирова Э. М. Перевод на ясный и простой языки: зарубежный опыт и перспективы в России // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2020. № 3. С. 8–24. DOI [10.15593/2224-9389/2020.3.1](https://doi.org/10.15593/2224-9389/2020.3.1). EDN SPSDJF.
- [6] Лучкова Л. Переосмысляя роль глухого в арт-институции: опыт Музея современного искусства «Гараж» // The Garage Journal. 2020. № 1. DOI [10.35074/gj.2020.1.1.010](https://doi.org/10.35074/gj.2020.1.1.010). EDN NWSVDVY.
- [7] Ярская-Смирнова Е., Большаков Н. Формирование инклюзивной культуры музея: обзор русскоязычных методических пособий // The Garage Journal. 2020. № 1. DOI [10.35074/gj.2020.1.1.018](https://doi.org/10.35074/gj.2020.1.1.018). EDN SFLXSL.
- [8] Щекочихина М. Понимание и реализация инклюзии в российских музеях // The Garage Journal. 2020. № 1. DOI [10.35074/gj.2020.1.1.008](https://doi.org/10.35074/gj.2020.1.1.008). EDN YUHIW.
- [9] Buell, S., Pounds, G., Langdon, P., & Bunning, K. (2024). Easy read health information for people with intellectual disabilities: A linguistic discourse analysis. What happens to language when it is simplified. Journal of Applied Research in Intellectual Disabilities, 37(6), Article 13293. <https://doi.org/10.1111/jar.13293>

REFERENCES

- [1] Nechaeva, N. V., Helmle, K. S., & Kairova, E. M. (2021). Easy and plain language translation as an intralingual type of translation training the intralingual translators. *Science Journal of Volgograd State University. Linguistics*, 20(3), 99–108. <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2021.3.9>
- [2] Abdulkhanova, M. A., & Ni, F. T. (2024). Translating into easy-to-read and plain languages as means to ensure information accessibility. *Doklady Bashkirskogo Universiteta*, 9(1), 51–59. <https://doi.org/10.33184/dokbsu-2024.1.9>
- [3] Orero, P., Delgado, C., & Matamala, A. (2020). Easy to Read Standardisation: Some steps towards an international standard. In W. Chen, & P. Martins (Eds.) *Proceedings of the 9th International Conference on Software Development and Technologies for Enhancing Accessibility and Fighting Info-Exclusion* (pp. 44–46). Association for Computing Machinery. <https://doi.org/10.1145/3439231.3440605>
- [4] Vladimirova, O. N., Chistyakova, N. P., & Miroshnichenko, O. A. (2023). Information accessibility for people with mental disabilities, including autism spectrum disorders. *Autism and Developmental Disorders (Russia)*, 21(1), 49–58. <https://doi.org/10.17759/autdd.2023210106>
- [5] Nechaeva, N. V., Helmle, K. S., & Kairova, E. M. (2020). Translating into easy and plain languages: International practice and prospects for Russia. *Bulletin of PNRPU. Issues in Linguistics and Pedagogics*, (3), 8–24. <https://doi.org/10.15593/2224-9389/2020.3.1>
- [6] Luchkova, L. (2020). Rethinking the role of the deaf in the art institution: The experience of the Garage Museum of Contemporary Art. *The Garage Journal*, (1). <https://doi.org/10.35074/gj.2020.1.1.010>
- [7] Yarskaya-Smirnova, E., & Bolshakov, N. (2020). Formation of an inclusive museum culture: Review of Russian-language teaching aids. *The Garage Journal*, (1). <https://doi.org/10.35074/gj.2020.1.1.018>
- [8] Shchekochikhina, M. (2020). Understanding and implementing inclusion in Russian museums. *The Garage Journal*, (1). <https://doi.org/10.35074/gj.2020.1.1.008>
- [9] Buell, S., Pounds, G., Langdon, P., & Bunning, K. (2024). Easy read health information for people with intellectual disabilities: A linguistic discourse analysis. What happens to language when it is simplified. *Journal of Applied Research in Intellectual Disabilities*, 37(6), Article 13293. <https://doi.org/10.1111/jar.13293>

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Еременко София Александровна – Фонд «Президентский центр Б.Н. Ельцина» — администратор Арт-галереи (620000, Россия, Екатеринбург, ул. Бориса Ельцина, 3); eremenko@ycenter.ru. ORCID: 0009-0009-7107-2216.

Чертихина Юлия Сергеевна – Фонд «Президентский центр Б.Н. Ельцина» — специалист по работе с посетителями Арт-галереи (620000, Россия, Екатеринбург, ул. Бориса Ельцина, 3); chertihina@ycenter.ru. ORCID: 0009-0004-7882-4971.

АВТОРСКИЙ ВКЛАД

Еременко С. А. – идеи и концепция, сбор и обработка данных, анализ данных, проведение исследования, проверка достоверности, визуализация, доработка и редактирование; **Чертихина Ю. С.** – разработка методики, общее руководство.

КОНФЛИКТ ИНТЕРЕСОВ

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Sofiya A. Eremenko – The Boris Yeltsin Presidential Center Foundation — administrator of the Art Gallery (3, Boris Yeltsin St., Ekaterinburg, 620000, Russian Federation); eremenko@ycenter.ru. ORCID: 0009-0009-7107-2216.

Yuliya S. Chertikhina – The Boris Yeltsin Presidential Center Foundation — visitor relations specialist of the Art Gallery (3, Boris Yeltsin St., Ekaterinburg, 620000, Russian Federation); chertihina@ycenter.ru. ORCID: 0009-0004-7882-4971.

AUTHORS' CONTRIBUTIONS

S. A. Eremenko – conceptualization, data curation, formal analysis, investigation, validation, visualization, writing – review & editing; **Yu. S. Chertikhina** – methodology, supervision.

CONFLICT OF INTEREST

Authors declare no conflict of interest.